462

SOUDARD KASTEL-PAOL (1)

TON ANAVEZET.

E Breiz-Izel me zo bet ganet,
Kastel-Paol eo va c'henta bro ;
Ar vro wella eo a ve kavet,
Va zour ar c'haera tro-war-dro ;
Dre-ze ho c'harenn,
Ha p'ho gwelenn
Bemdez c'houlou-Doue e lavarenn :
Me gar va c'hleuz alaouret,
Va zour dantelezet. } *bis.*

(1) *Le Conscrit de Saint-Pol-de-Léon.* — Cette traduction bretonne a été faite sur les paroles françaises attribuées, ainsi que l'air, à Madame De Kerusoret. Cette chanson fut composée par elle avant 1830, à l'occasion du départ pour l'armée d'un de ses domestiques, nommé *Ivonik*, qui vit encore. — Madame De Kerusoret est morte, il y a peu d'années. — On prétend que cet air, devenu national dans notre pays, le même, assure-t-on, que celui d'une ancienne chanson du pays de Tréguier, ressemble aussi à l'air national des cinq clochers de Tournay. — Ce fait n'est pas prouvé.

Pa glevjounn voa red mont d'ar brezell,
Dilezel va muia-karet,
Va zad, va mamm, va bro Breiz-Izel,
Bale da heul ar zoudarded,
E lavarjounn krenn :
Ne d-inn biken,
Ne d-ann ket, ne d-ann ket (2), ne d-inn biken ;
Gwell eo va c'hleuz alaouret,
Va zour dantelezet ! } *bis.*

Ha pa vije bet eat drouk enn-oun,
Red voe senti, mont euz ar gear ;
Hag hi o welet va rann-galoun,
Ann dud fall rea ar skouarn vouzar,
A lavare d'in,
Enn eur c'hoarzin :
— « Ivonik, ha te glev ann daboulin ?
» Dilez da gleuz alaouret,
» Da dour dantelezet. » } *bis.*

(2) Le texte français met : *N'entend-ket ! n'entend-ket !* — Madame De Kerusoret savait le breton et traduisait la réponse de son garçon : *Ne d-ann ket ! ne d-ann ket ! Je ne vais pas ! je ne vais pas !* par les mots que les Français disent, lorsqu'ils veulent exprimer qu'ils ne comprennent pas. — N'est-ce pas une petite malice à l'adresse de ceux qui ignorent la langue de leur pays ?

Kaset da zoudard a enep d'in,
Bemdez a-zindan ann armou,
Gant ho gallek me droe va c'hein,
Pa lavarent : « A-gleiz, a-zeou ! »
Ha dre ma troenn,
'Vel ma c'hellenn,
Enn eur zellet tro-war-dro e klaskenn
Gwelet va c'hleuz alaouret,
Va zour dantelezet. } *bis.*

Ann dinell d'in ne rea vad e-bed,
Treutoc'h-treuta teuenn bemdez ;
Enn hent war-lerc'h e choumenn mantret,
E pep korn-tro, evel eur spes ;
Eno e ouelenn,
E lavarenn :
Piou en divije kredet e varvjenn,
Pell dioc'h va c'hleuz alaouret,
Va zour dantelezet ? } *bis.*

— « D'ar paotr-ma n'euz netra da ober,
» Nemet her c'has dioc'h-tu d'he vro ;
» D'ar vered 'z ai ma ne d-a d'ar ger,
» 'Me 'r medisin, rak great he dro. »

Hen a lavare,
Pa glevann-me :
— « Del da zac'h, mignoun, ke skanv da vale
» War-zu da gleuz alaouret,
» Da dour dantelezet. » } *bis.*

Kenavo, soudarded ar brezell !
Fuzuill, taboulin, kenavo !
Me voe hep dale e Breiz-Izel,
Ha kaera deiz, deiz ann distro !
Oh ! me a c'hoarze
Hag a gane,
A dride, a ouele hag a lamme,
O welet va bro garet,
Va zour dantelezet. } *bis.*

G. MILIN.

(*Propriété de l'Auteur.*)

Brest, Imp. J. B. Lefournier aîné.